

Université de Genève
Ecole de Traduction et d'Interprétation
28-29 Mai 2008

Veille institutionnelle, plurilinguisme et traduction: le cas d'Interpol



Astrid GUILLAUME
Maître de Conférences

Université de Paris-Sorbonne (Paris IV)
Astrid.Guillaume@Paris-Sorbonne.fr



Qu'est-ce qu'une institution ?

→ **institution**, du latin *in-stitutio* (mise en place, établissement)

- **Ensemble des structures** politiques et sociales mises en place par la **Constitution**, les lois, les **règlements** et les **coutumes**.

Définition de la veille *institutionnelle*

- S'assurer du respect et de la mise à jour des statuts et des missions en fonction des évolutions de contexte
- Déterminer l'impact de la législation et des acteurs administratifs sur une activité relevant de leur domaine de compétence
- Certaines institutions (comme INTERPOL), font par essence de la *veille stratégique*

Quelles institutions font de la veille multilingue ?

- **Institutions nationales / fédérales**: Ministères, administrations publiques, universités...
 - **Institutions internationales**: UNESCO, OMS, OIT, OMC,...
 - **Institutions intergouvernementales**: INTERPOL, OTAN, CEI,...
 - **Institutions non-gouvernementales**: HRW, Amnesty International, OEP, OIF...
- *Veille institutionnelle multilingue* en raison de leur **nature**-même (inter-) et de leurs **missions**.

Types de veille institutionnelle

- 1) La Veille diagnostic
- 2) La Veille prospective
- 3) La Veille opérationnelle

Exemple d'un outil de base de la veille institutionnelle

- **Auracom**
 - **liste des nouveautés**
 - **liste par mise à jour par site**
 - **types de documents**
 - **moteur de recherche**
 - **annuaire**

Actualité institutionnelle [Droits d'utilisation] Ce système détecte 6/j les nouveautés annoncées dans les pages d'accueil des grands sites institutionnels français et des gov.fr
Dernière mise à jour 17.05.2008 11H35 - **RSS** Nouveautés - Toutes - Par gov ou par thème

Recherchez (dans les adresses et le texte)

Sélectionnez directement Rapports / Documents seuls / Liens seuls / Texte seul / un thème apparu lors de la dernière mise à jour ▼

Affaires étrangères / Affaires sociales / Agriculture / Assemblée nationale / Conseil constitutionnel / Conseil d'Etat / Culture / Défense / Dires / Ecologie / Economie / Elysée / Equipement / Fonction publique / Industrie / Intérieur / Internet / Jeunesse / Justice / Outre-mer / Préfectures / Premier Ministre / Recherche / Santé / Sénat / Sports / Tourisme / Ville /

[.....] 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 [Suite]

17.05.2008 - Nouveautés du 17 Mai 2008 en 1 page

[www.volontariat.gov.fr] **RSS**

- www.volontariat.gov.fr/index.html - Thierry Ragu, Président de l'association "Jeunes Décideurs Europe Young Leaders" - Au sein de l'association "Jeunes Décideurs Europe Young Leaders", le recours À 12 volontaires est une chance : renforcement de l'équipe, brassage culturel et linguistique, et développement de projets, rien de moins selon le Président, Thierry Ragu.

[www.vigicrues.ecologie.gov.fr] **RSS**

- www.vigicrues.ecologie.gov.fr/index.html - Un premier pic de crue se propage. - Les cours d'eau énumérés plus haut font donc l'objet d'une surveillance particulière. - Les Cévennes sont encore susceptibles de subir des averses orageuses en cours de journée et peuvent donc voir les niveaux de leur cours d'eau réagir. - Evolution prévue : La perturbation orageuse s'évacue lentement vers l'Est du pays et la Corse, laissant derrière elle encore pour la journée de nombreuses averses. - En région Centre certains cours d'eau avaient été mis en vigilance jaune préventivement, mais les orages moins intenses que prévus et maintenant passés ont incité le retour au niveau vert. - Commentaire général sur la situation nationale actuelle : Le massif de Cévennes a fait l'objet de précipitations soutenues au cours de la nuit ayant donné lieu à de promptes réactions sur la Cèze, le Gardon, l'Ardèche, le Chassezac et l'Ouvèze, qui ont par suite été placés en vigilance jaune. - Carte de référence : 17052008_10 Bulletin émis le : 17/05/2008 à 09:59:57 Prochain bulletin le : 17/05/2008 à 16:00:00 - Actualisation le samedi 17 mai 2008 à 10h00 Prochaine édition le samedi 17 mai 2008 à 16h00 - Actualisation le samedi 17 mai 2008 à 10h00

[www.travail-solidarite.gov.fr] **RSS**

- www.travail-solidarite.gov.fr/espaces/social/793.htmlfamille-enfance/doss_pr/spip.php?page=sous-dossiers&id_mot=466 - Recodification du code du travail
- www.travail-solidarite.gov.fr/espaces/social/793.htmlfamille-enfance/doss_pr/spip.php?page=sous-dossiers&id_mot=449 - Heures supplémentaires
- www.travail-solidarite.gov.fr/espaces/social/793.htmlfamille-enfance/doss_pr/spip.php?page=sous-dossiers&id_mot=444 - Minima sociaux
- www.travail-solidarite.gov.fr/espaces/social/793.htmlfamille-enfance/doss_pr/spip.php?page=sous-dossiers&id_mot=434 - Personnes âgées
- Ministère du Travail, des Relations sociales, de la Famille et de la Solidarité - Famille - Enfance
- www.travail-solidarite.gov.fr/espaces/social/793.htmlfamille-enfance/doss_pr/spip.php?page=sous-dossiers&id_mot=425 - Interdiction de fumer dans les entreprises, les administrations et les lieux de convivialité
- Ministère du Travail, des Relations sociales, de la Famille et de la Solidarité - Syndicats
- www.travail-solidarite.gov.fr/espaces/social/793.htmlfamille-enfance/doss_pr/spip.php?page=sous-dossiers&id_mot=404 - Durée du travail
- Ministère du Travail, des Relations sociales, de la Famille et de la Solidarité - Vue d'ensemble
- Ministère du Travail, des Relations sociales, de la Famille et de la Solidarité - Gestion des âges
- www.travail-solidarite.gov.fr/espaces/social/793.htmlfamille-enfance/doss_pr/spip.php?page=sous-dossiers&id_mot=379 - Maison de l'emploi
- Ministère du Travail, des Relations sociales, de la Famille et de la Solidarité - PACTE

Que fait le « chargé de veille institutionnelle » ?

- **3 grandes fonctions pour le *chargé de veille*:**
 - 1) **Tenir en alerte** les forces vives de l'institution (capacité de réactivité)
 - 2) **Orienter au mieux** les recherches
 - 3) **Développer** une compréhension multilingue

La part de la langue dans la veille institutionnelle

- La langue est primordiale
- Canal de recherche et de diffusion
- Coexistence de plusieurs langues

La part de la traduction dans la veille institutionnelle

- Traduction → **profil(s) des traducteurs ?**

Le changement de paradigme

Changements au sein de la société :

- changements des **situations**
- changements dans les **fonctions**
- changements dans les **profils**

Le nouveau paradigme: de la traduction à la veille multilingue

- Compétences **inter- et trans- disciplinaires**
- **Changement** radical d'état d'esprit dans la **conception des langues et de la traduction**



Le plurilinguisme en action: le cas d'Interpol

International Criminal Police Organization

<http://www.interpol.int/>

- **3 axes de force:**

1) Une mobilisation des hommes

2) Un traitement et une analyse de l'information orientés
vers une finalité opérationnelle → gestion multilingue du
processus

3) Une circulation efficace des informations → réseautage
et anti-réseutage en action.



Interpol

- **Objets d'observation**: individus
- **Objectifs de l'observation**: sécurité des citoyens
- **Veille passive** + **Veille active**
- **Réseautage, inter-réseautage** (en informatique inter-réseautage est un réseau constitué de réseaux interconnectés)
- Et **anti-réseautage**: infiltration des milieux opposés
- Prise en compte des **facteurs culturels** (religieux, politiques, etc.)



Interpol : 186 pays membres

INTERPOL [Interpol](#) [Membership](#) [Home](#) | [Search](#) | [Contact](#) | [Help](#)

[en](#) [es](#) [fr](#)

Pays membres d'INTERPOL (186)

[Note juridique sur la qualité de membre d'INTERPOL](#)
[Dates d'adhésion des pays membres d'INTERPOL](#)

19 May 2008

- Home
- About INTERPOL
 - General Secretariat
 - Member countries**
 - National Central Bureaus
 - Governance
 - History
 - Legal materials
 - Distinctive signs
 - Commission for the Control of INTERPOL's files
- Core functions
- News
- Drugs and criminal organizations
- Financial and high-tech crime
- Fugitives
- Public safety and terrorism
- Trafficking in human beings
- Corruption
- Other crime areas
- Regional activities
- International liaison
- Publications
- Recruitment

A Afghanistan | Afrique du Sud | Albanie | Algérie | Allemagne (Rép. féd.) | Andorre | Angola | Antigua & Barbuda | Antilles néerlandaises | Arabie saoudite | Argentine | Arménie | Aruba | Australie | Autriche | Azerbaïdjan

B Bahamas | Bahrein | Bangladesh | Barbade | Bélarus | Belgique | Belize | Bénin | Bhoutan | Bolivie | Bosnie Herzégovine (la) | Botswana | Brésil | Brunei | Bulgarie | Burkina-Faso | Burundi

C Cambodge | Cameroun | Canada | Cap-Vert | Rép. Centrafricaine | Chili | Chine | Chypre | Colombie | Comores (Rép. Islamique des) | Congo | Congo (Rép. Démocratique du) | Corée (Rép. de) | Costa Rica | Côte d'Ivoire | Croatie | Cuba

D Danemark | Djibouti | Rép. dominicaine | Dominique

E Egypte | El Salvador | Emirats arabes unis | Equateur | Erythrée | Espagne | Estonie | Etats-Unis d'Amérique | Ethiopie | Ex-République yougoslave de Macédoine

F Fidji | Finlande | France

G Gabon | Gambie | Georgie | Ghana | Grèce | Grenade | Guatémala | Guinée | Guinée Bissau | Guinéeéquatoriale | Guyane

H Haïti | Honduras | Hongrie

I Inde | Indonésie | Irak | Iran | Irlande | Islande | Israël | Italie

J Jamaïque | Japon | Jordanie

K Kazakhstan | Kenya | Kirghizistan | Koweït

L Laos | Lesotho | Lettonie | Liban | Libéria | Libye | Liechtenstein | Lituanie | Luxembourg

M Madagascar | Malaisie | Malawi | Maldives | Mali | Malte | Maroc | Marshall (Iles) | Maurice (Ile) | Mauritanie | Mexique | Moldova (Rép. de) | Monaco | Mongolie | Monténégro | Mozambique | Myanmar

N Namibie | Nauru | Népal | Nicaragua | Niger | Nigéria | Norvège | Nouvelle-Zélande

O Oman | Ouganda | Ouzbékistan

P Pakistan | Panama | Papouasie-Nouvelle-Guinée | Paraguay | Pays-Bas | Pérou | Philippines | Pologne | Portugal

Q Qatar



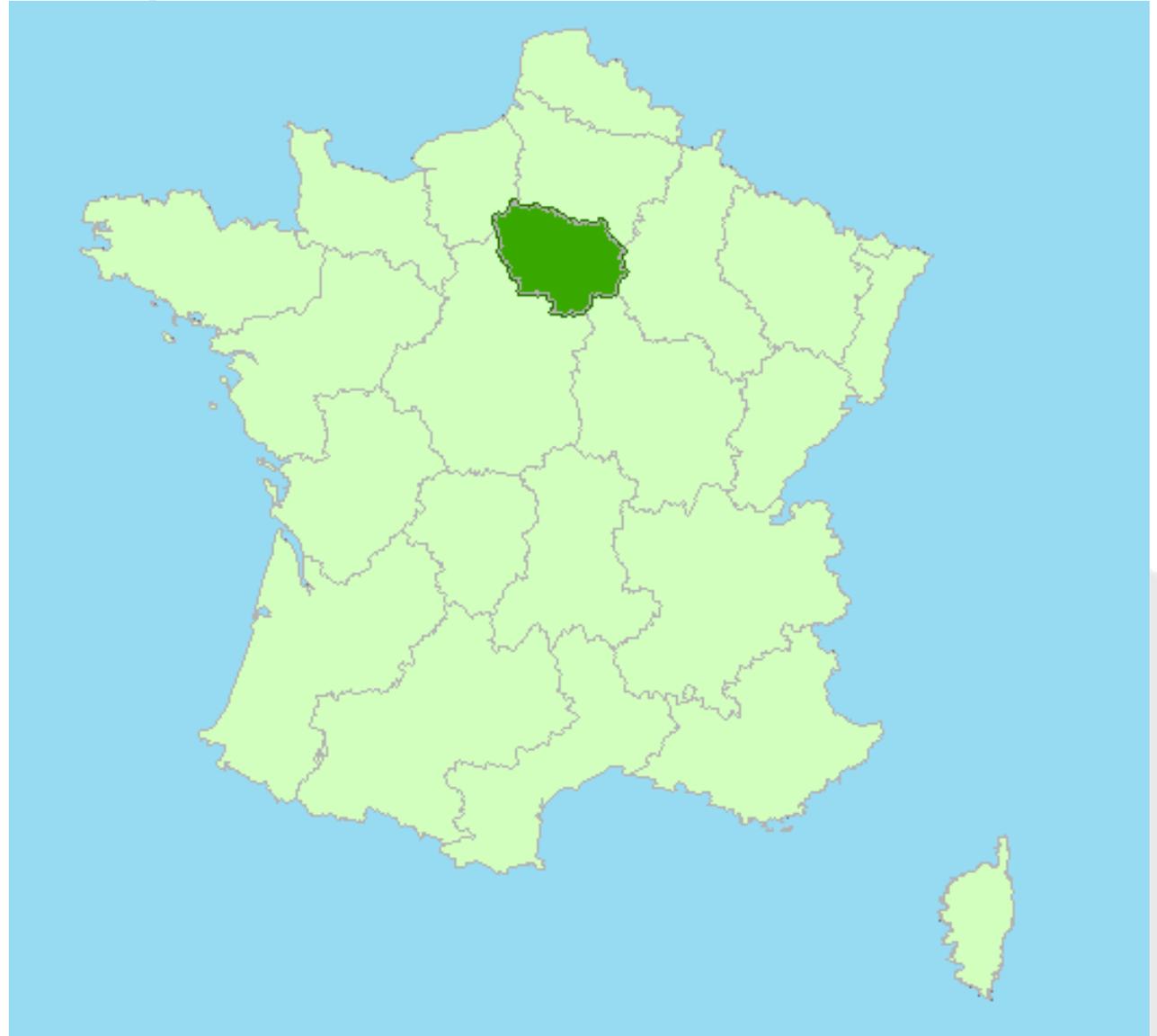
INTERPOL: méthodologie de veille

« INTERPOL recueille, stocke, analyse et échange avec ses pays membres des informations sur des individus et des groupes d'individus suspects, par l'intermédiaire de l-24/7, son système mondial de communication policière sécurisée. L'organisation coordonne aussi la diffusion de messages d'alerte et de mise en garde au moyen d'outils bien spécifiques. »

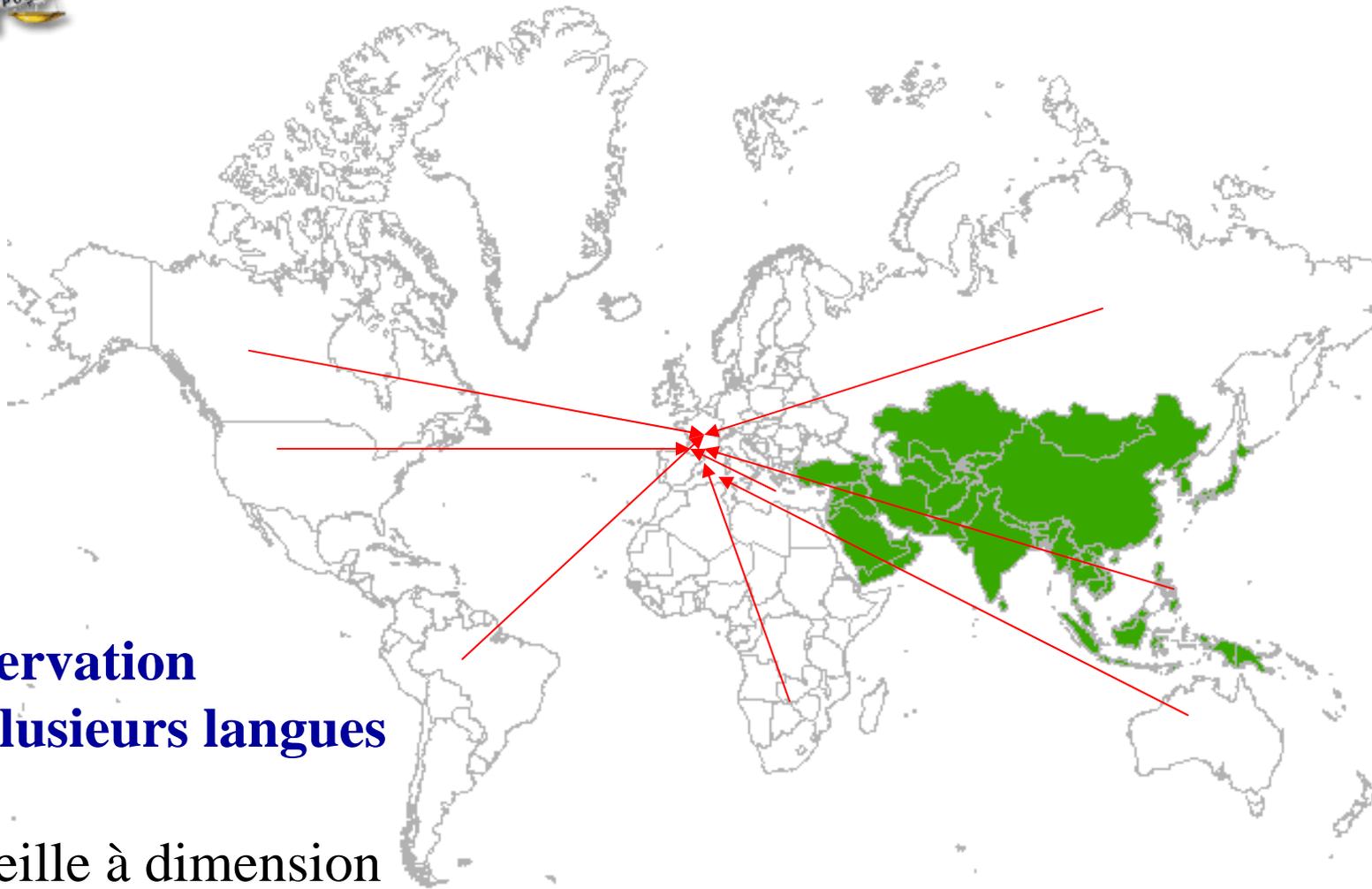
1- L'opération de base: L'observation

**Observation
en une seule langue**

→ Veille à
dimension nationale



INTERPOL



**Observation
en plusieurs langues**

→ Veille à dimension
internationale

INTERPOL: *Relier les polices linguistiquement*

... « Des améliorations supplémentaires permettent aux utilisateurs **d'adapter l'interface à leur propre langue** : le grec, l'allemand, le tchèque et le portugais sont d'ores et déjà disponibles. Le système a également été adapté pour que les policiers travaillant **dans les Bureaux centraux nationaux** (B.C.N.) puissent ajouter des données et modifier **leurs propres informations** dans les bases de données de l'organisation ».

Bureaux Centraux Nationaux

- **Aspects régionaux**

« Pour que la prestation de services aux B.C.N. soit efficace, les pays membres sont divisés en cinq régions : Afrique, Amériques, Asie et Pacifique-Sud, Europe, et Moyen-Orient et Afrique du Nord ».

L'image au secours des maux/mots

Absence du multilinguisme = Absence de mots

→ Images, portraits robots, cartes

→ Contextes flous

→ Efficacité limitée

<http://www.bka.de/>

Efficacité:

Des moyens techno-linguistiques

Opération Vico - 8 octobre 2007:

« Avec Interpol, sur les traces d'un pédophile L'organisation a lancé sa plus grande traque internationale pour retrouver Vico, qu'elle a identifié au moyen d'un logiciel. Elle use des grands moyens en diffusant son portrait sur Internet ».

- <http://www.liberation.fr/actualite/societe/285359.FR.php>

→ Aspect technologique (image défloutée) + Aspect linguistique
(Appel mondial multilingue)



L'organisation pratique de la veille institutionnelle (1)

Plusieurs façons d'aborder la veille institutionnelle multilingue et son organisation pratique.

- 1) Selon l'orientation générale de l'observation
 - → Une veille environnementale externe
 - → Une veille plus axée sur l'analyse des pratiques

L'organisation pratique de la veille institutionnelle (2)

- 2) Selon les objectifs de la veille

- **La veille-alerte**

La fonction de ces types de veille-alerte est d'aider à la **prise de décision réactive** à très court terme

- **La veille à moyen terme** relative aux évolutions des «cibles»

L'organisation pratique de la veille institutionnelle (3)

- 3) Selon le degré de focalisation

→ La veille orientée

→ La veille non-orientée

L'organisation pratique de la veille institutionnelle (4)

- 4) Selon les destinataires des résultats de la veille
 - La veille institutionnelle centrée sur les besoins d'une direction générale
 - La veille qui alimente les directions plus techniques ou opérationnelles
 - La veille qui alimente les cadres techniques et les acteurs de terrain (le *bain informationnel*).

L'organisation pratique de la veille institutionnelle (5)

- 5) Selon les objets /cibles de la veille

→ La veille balayage

→ La veille technologique

→ La veille socioculturelle

Les principaux moyens de veille institutionnelle (1)

- 1) Les moyens humains: des individus plurilingues

Plusieurs types d'acteurs :

- Les personnels de l'institution ou de l'organisation
- Les professionnels de l'information et de la documentation
- Les spécialistes de la gestion de projet
- Les réseaux de collecte
- L'échelon directionnel

Les principaux moyens de veille institutionnelle (2)

- 2) **Les ressources informationnelles et documentaires**

Elles sont pléthoriques, diversifiées et ouvertes, et surtout mondiales ou mondialisées.

→ Capitalisation intelligente → capteurs intelligents

→ Nouvelles approches professionnelles de sélection et de qualification de l'information pertinente

→ Degré d'authentification et de confiance

→ Hyper-espace multilingue

Les principaux moyens de veille institutionnelle (3)

- 3) Les ressources méthodologiques et technologiques
 - Moyens nouveaux (ingénierie du traitement de l'information multilingue, scientométrie,...).
 - Réseaux électroniques

La bonne démarche pour la veille institutionnelle

- Plusieurs conditions :
- 1) Mobiliser des ressources informationnelles pour Décider
- 2) S'appuyer systématiquement sur les entités documentaires
- 3) Associer des experts étrangers ou extérieurs
- 4) Faire appel à des traducteurs/veilleurs (stages)

Recommandations stratégiques concernant la veille institutionnelle

- 1) L'importance et la nécessité d'une vision à long terme
- 2) La mobilisation des individus compétents
- 3) Le rôle essentiel du médiateur informationnel
- 4) L'importance de la participation à des réseaux ouverts

Recommandations stratégiques (2)

- 5) La nécessité du décentrement
- 6) Une veille « communicante »
- 7) Une curiosité permanente
- 8) La culture « réseaux »

Conclusion

La **veille multilingue** est une **activité stratégique** qui devient **incontournable pour les institutions**

→ **Correctement mise en œuvre**, elle contribue à *l'efficacité, à la modernité et à la compétitivité...*



**Je vous remercie de
votre attention.**

